La chanson française dans les classes de lecture et compréhension de textes en français

Une stratégie d'enseignement vers la sensibilisation d'autres compétences linguistiques dans l'apprentissage du FLE

Jozelma DE OLIVEIRA RAMOS
Université Fédérale du Mato Grosso – Brésil

Résumé : Cet article a pour but de partager mon expérience, en tant que professeur de FLE – français langue étrangère – en enseignant la lecture et compréhension de textes en français ; puisque, dans ces classes, l'une de mes stratégies pédagogiques était l'utilisation de la chanson française et francophone. Effectivement, cette stratégie a proportionné aux élèves, au-delà d'une immersion interculturelle, une importante sensibilisation vers l'intérêt d'apprendre d'autres compétences linguistiques de la langue française, telles que la compréhension orale et l'expression orale. Parallèlement, ce processus d'apprentissage, en utilisant les chansons françaises, était aussi un moment d'étude – toujours amusant et ludique – de certains points grammaticaux difficiles à comprendre. Enfin, le moment de partage d'expérience ici proposé discutera comme la chanson, dans les classes de lecture et compréhension de textes en français, peut être un vrai « déclencheur » interculturel pour que les apprenants puissent avancer dans leur apprentissage du FLE.

Mots-clés : Chanson, FLE, interculturel, sensibilisation, lecture, compréhension, apprentissage

1 Introduction

Tout d'abord, l'enseignement Français Langue Étrangère, dorénavant FLE, dans un pays non francophone, comme le Brésil, c'est toujours un défi. Il est évident que la France a toute une histoire de liaison avec ce pays, parce que comme nous le savons, en 1555, à l'époque coloniale, le français Nicolas Durand de Villegagnon, sous ordre du roi Henri II, a établi dans une île, au Rio de Janeiro, « La France Antarctique ».

Pourtant, même si cette histoire coloniale était trop courte, c'est-à-dire, jusqu'à 1560, nous savons que la France ainsi que d'autres pays d'Europe, principalement le Portugal, ont eu une grande influence sur la culture brésilienne, notamment, en ce que concerne l'architecture, dans certaines villes, et aussi la littérature.

Cependant, la langue officielle du Brésil est le portugais. Ainsi, même si nous avons quelques écoles bilingues portugais/français, à Rio de Janeiro et à Brasilia, par exemple, le français reste, au Brésil, une langue étrangère que l'on apprend dans le but de voyager, de faire des études ou pour le travail. Notamment dans l'État du Minas Gerais, où se passe l'expérience d'enseignement qui sera exposée ici.

C'est pourquoi choisir la chanson comme un outil d'apprentissage du FLE, c'est une façon d'apprendre par le biais interculturel, c'est-à-dire, dans un dialogue avec une culture différente de celle du Brésil, tout en considérant la multiplicité d'apprentissage proportionnée par la musique française et francophone. Ainsi, comme il est dit dans CECR[1], par rapport à l'approche interculturelle :

> Dans une approche interculturelle, un objectif essentiel de l'enseignement des langues est de favoriser le développement harmonieux de la personnalité de l'apprenant et de son identité en réponse à l'expérience enrichissante de l'altérité en matière de langue et de culture. (CECR, 2001, p. 9)

De cette façon, mon expérience en tant que professeur de FLE a débuté en 2015, après un séjour linguistique au CAVILAM – L'Alliance Française de Vichy. C'est la raison pour laquelle je peux dire que ma propre expérience en tant qu'enseignante a commencé à partir d'une opportunité d'immersion interculturelle en France. De retour au Brésil, à L'Université Fédérale du Minas Gerais, où je préparais ma licence en langue française, j'ai reçu une proposition pour travailler comme professeur stagiaire de lecture et compréhension de textes en français au Centre d'Extension de la Faculté de Lettres de cette Université – dorénavant CENEX.

En effet, à ce moment-là, malgré la formation pédagogique que j'ai reçue au CAVILAM, je n'avais aucune expérience en tant que professeur de FLE. Pourtant, grâce à l'orientation de ma directrice d'enseignement de l'époque, j'ai commencé ce travail, en septembre 2015, en tant que professeur stagiaire, et ce, jusqu'au mois de juillet 2018, alors que j'étais déjà dans la deuxième année de mon doctorat.

Maintenant, je suis professeur remplaçant de langue et littérature française à l'Université Fédérale du Mato Grosso au Brésil. Dans cette université j'enseigne aux élèves la langue française, la littérature et aussi la lecture et la compréhension de textes en français. Ainsi, je continue jusqu'à aujourd'hui cette pratique d'enseignement de la lecture de textes en français en utilisant les chansons.

[1] Cadre Européen Commun de Référence

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

2 Le français par la chanson au CENEX

Par rapport à mon expérience au CENEX, la majorité des élèves que j'ai reçue pour ce processus d'apprentissage de lecture de textes en français étaient les candidats aux examens pour accéder au master ou au doctorat dont la lecture en français est obligatoire. Ainsi, ces candidats étaient issus de plusieurs domaines, comme l'éducation, l'histoire, la philosophie, l'ingénierie, la psychologie, le droit, la biologie et les lettres. Dès le premier jour du cours, parmi les textes sur la francophonie, je leur ai proposé la chanson « Dans mon île » du chanteur francophone Henri Salvador.

2.1 La chanson « Dans mon l'île »

Tout d'abord, avant de montrer aux élèves la chanson « Dans mon île », j'ai fait une sorte de « remue-méninges » pour anticiper la thématique de la chanson et pour les conduire à parler de leurs connaissances préalables par rapport au sujet de la chanson, tout en stimulant leur curiosité en donnant quelques mots clés, comme, par exemple, île, amour, etc.

De plus, le choix de la chanson d'Henri Salvador n'a pas été fait par hasard, puisque cet artiste est très connu au Brésil. On sait qu'il a déjà chanté avec Caetano Veloso – qui a aussi interprété la chanson en question – et qu'il a fait aussi une version de la chanson « *Eu sei que vou te amar* » de Tom Jobim. Ainsi, l'étudiant pourrait rentrer dans l'univers de la chanson française à partir d'un mouvement de rapprochement interculturel entre la France et le Brésil. Voici les paroles de la chanson « Dans mon île » interprétée par Henri Salvador ainsi que par le chanteur brésilien Caetano Veloso :

Dans mon île
Auteur : Maurice Pon
Compositeur : Henri Salvador
Interprète : Henri Salvador (2006), Caetano Veloso

Dans mon île ah comme on est bien
Dans mon île on ne fait jamais rien
On se dore au soleil qui nous caresse
Et l'on paresse sans songer à demain
Dans mon île ah comme il fait doux
Bien tranquille près de ma doudou
Sous le grand cocotier qui se balance
En silence nous rêvons de nous
Dans mon île un parfum d'amour
Se faufile dès la fin du jour
Elle accourt me tendant ses bras dociles
Douce et fragile dans ses plus beaux atouts
Ses yeux brillent et ses cheveux bruns

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

S'éparpillent sur le sable fin
Et nous jouons au jeu d'Adam et Ève
Jeu facile qu'ils nous ont appris
Car mon île c'est le Paradis

Ensuite, j'invitais les élèves à faire leur propre interprétation de cette chanson, en observant les paroles ainsi que les images du clip. Après cela, quelques premiers points grammaticaux ont été aussi discuté à partir de cette chanson d'Henri Salvador, comme le verbe être au présent ainsi que l'utilisation du « on » en français et de quelques connecteurs logiques importants pour la lecture de textes en français.

En fait, au-delà des points grammaticaux, la sensibilisation aux compétences linguistiques, telle que la compréhension orale, grâce à la chanson, ainsi que le rapprochement interculturel Brésil – France donnait aux élèves beaucoup plus de sécurité pour poursuivre leurs études en langue française, parce que la majorité de ces étudiants, à l'époque, n'avait jamais étudié cette langue.

C'est pourquoi l'utilisation d'une chanson dès la première rencontre avec les élèves a pour but d'amplifier la capacité interprétative de l'étudiant à partir du contexte donné par les chansons. Ainsi, ces étudiants pourront être davantage motivés par l'apprentissage d'une langue si inconnue pour eux au départ. Selon le professeur PIETRAROIA (2006) de l'Université de São Paulo :

> L'instrumental – c'est-à-dire la lecture et compréhension de textes en français – a réussi à imposer de nouveaux comportements de lecture, beaucoup plus productifs et adaptés au contexte d'apprentissage [...] il faisait avancer très vite l'apprenant dans l'apprentissage du français [...] (PIETRAROIA, 2006)

D'après ce que dit PIETRAROIA (2006) et aussi grâce à mon expérience dans cette discipline de lecture de textes en français, apprendre à lire en français, au-delà de rendre possible l'accès au Master ou au doctorat, peut être aussi une stratégie de sensibilisation linguistique par rapport à d'autres compétences de la langue française, tel que la compréhension et l'expression orale, ainsi qu'une immersion dans la culture francophone grâce aux chansons. Selon BEAUMONT-JAMES (1999) :

> [...] l'apprentissage du français (langue maternelle ou non) peut être grandement facilité par une utilisation de la chanson parce qu'elle a cette particularité de créer un rapport corporel (dynamogène), ludique (jeux de langage) et affectif (émotions, emphase, etc.). [...] Cette connaissance du français chanté favoriserait à la fois la diffusion du français et celle de la chanson en France et à l'étranger[...]. (BEAUMONT-JAMES,1999, p. 15)

Ainsi, comme il est mentionné dans cette citation de BEAUMONT-JAMES (1999), nous avons une dimension affective et corporelle par rapport à l'apprentissage du

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

FLE en utilisant les chansons ce qui favorise la sensibilisation linguistique, une fois que l'étudiant sera imprégné du contexte, de la musicalité et des images du clip. Tout cela, l'attire vers un apprentissage naturel et dynamique bien plus intéressant qu'une lecture de phrases isolées avec l'aide d'un dictionnaire.

Ainsi, pour donner un autre exemple de cette stratégie pédagogique, nous avons travaillé aussi avec la chanson « À Paris » de Riff Cohen, dans l'un de mes cours de lecture de textes en français.

2.2 La chanson À Paris

D'abord, cette chanson de Riff Cohen a un rythme qui mélange plusieurs cultures y compris celle du Brésil. Nous voyons dans le clip de la chanson, par exemple, des personnes qui font de la capoeira, une danseconnue et pratiqué par beaucoup de brésiliens. Pourtant, le sujet de la chanson, c'est Paris, ce qu'attire, évidemment, l'attention des élèves du Brésil au moment où ils regardent le clip.

Mais, avant de montrer le clip aux élèves, il faut leur faire découvrir le vocabulaire ainsi que le sujet de la chanson. Tout d'abord, en leur posant plusieurs questions pour savoir ce qu'ils connaissent déjà sur la ville de Paris. Pour cela, nous avons utilisé, d'une façon adaptée, un tableau tiré d'une fiche pédagogique du CAVILAM, élaborée par Frédérique TREFFANDIER, dans lequel les élèves doivent choisir ce qu'il y a et ce qu'il n'y a pas à Paris, selon eux et aussi selon la chanson. Voici le tableau adapté :

Tableau 1

Selon moi À Paris Il y a des…/Il n'y a pas de	Selon la chanson À Paris Il y a des…/Il n'y a pas de
Parkings, romans, paroissiens, concierges, paresseux, partis, magazines, parapluies, couleurs, Anglais, bavards, mille-feuilles, maisons, parfums, sacs à main, boulevards	Parkings, romans, paroissiens, concierges, paresseux, partis, magazines, parapluies, couleurs, Anglais, bavards, mille-feuilles, maisons, parfums, sacs à main, boulevards

Après l'utilisation de ce tableau, les élèves ont regardé la vidéo pour confirmer ou changer leurs hypothèses par rapport aux caractéristiques de Paris suscitées par le vocabulaire proposé. Ainsi, à ce moment-là, il était possible de vérifier aussi si les étudiants pouvaient identifier le vocabulaire du tableau dans les images de la chanson. Cela est une opportunité d'élargir leur vocabulaire en langue française, par rapport à la lecture et, en même temps, proposer un moment de sensibilisation en ce que concerne la compréhension orale en français.

À la fin de cette démarche, c'est le moment de lire et expliquer les paroles de la chanson, tout en soulignant le langage familier utilisé par la chanteuse ainsi que l'usage de la construction impersonnelle « il y a » et la négation en français. Voici les paroles de la chanson « À Paris » interpréter par la chanteuse Riff Cohen :

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

PAROLES
Paroles : P. Orie Cohen
Musique : Traditionnel
Arr : R. Cohen, L. Ben Bassat
℗ Capitol – Universal Music France
© D.R.

À Paris y'a pas d'parking
À Paris y'a des parfums
À Paris des beaux sacs à main
Et parfois des paroissiens1
Y'a du parquet dans les maisons
Y'a mon parrain sur le balcon
Y'a des couleurs et des partis
Des parodies de ces partis
À Paris y'a pas d'parking
À Paris y'a des parfums
À Paris des beaux sacs à main
Et parfois des paroissiens
Des magazines, des paravents
Des parapluies et des sorties
Des sens uniques, des partisans
Des particules2, des points-virgules
À Paris y'a pas d'parking
À Paris y'a des parfums
À Paris des beaux sacs à main
Et parfois des paroissiens
Y'a des anglais, y'a des bavards
Des paresseux et des boulevards
Y'a des concierges, du tintamarre3
Des romans et des mille feuilles4
À Paris y'a pas d'parking
À Paris y'a des parfums
À Paris des beaux sacs à main
Et parfois des paroissiens
À Paris y'a pas d'parking

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

Dans les studios il fait trop chaud

À Paris y'a pas d'parking

Mais qu'elle est belle

La Tour Eiffel

Tu Paris ?

3 Conclusion

Ainsi, tout en essayant un rapprochement interculturel entre le Brésil et la France, les élèves ont été sensibilisé non seulement à l'apprentissage de la lecture de textes en français, mais aussi à la langue et à la culture française elle-même. C'est la raison pour laquelle j'ai quelques étudiants qui ont témoigné de leur facilité à lire en français après le cours et ont eu la chance de continuer à étudier la langue française et ont choisi de partir vivre dans un pays francophone.

Cela veut dire que la chanson dans la classe de FLE a le pouvoir de créer un lien d'affectivité entre les étudiants et une culture étrangère. En plus, dans ce processus d'enseignement, les étudiants sont devenus les auteurs de leur parcours d'apprentissage puisqu'ils ont eu grâce aux chansons, l'opportunité de découvrir la culture et la langue française et de faire un travail de réflexion et de comparaison avec leur culture et leur langue maternelle, à savoir, la culture brésilienne et le portugais du Brésil.

En fait, mon expérience dans l'enseignement de la lecture et compréhension de textes en français en utilisant les chansons comme support pédagogique est un moment d'apprentissage interculturel, ludique et enrichissant avec mes élèves. Il est indéniable que les images et les vidéos sont de plus en plus présentes dans la vie des étudiants d'aujourd'hui, c'est pourquoi l'utilisation des chansons françaises et francophones, pour un apprentissage de lecture, ancre celui-ci dans l'actualité et ainsi attire davantage l'attention des élèves.

Enfin, j'espère pouvoir encore perfectionner cette méthode pour promouvoir auprès des étudiants un processus d'apprentissage moins lourd et beaucoup plus amusant de la lecture de textes en français, tout en considérant l'importance de la valorisation de l'altérité et, par conséquent, des différentes cultures dans l'apprentissage du FLE.

Bibliographie

BEAUMONT-JAMES, Colette. Connaître ou Méconnaître ?. In : Le français chanté ou la langue enchantée de chansons. Montréal : L'Harmattan, 1999.

BERBARA, Maria ; MENEZES, Renato & HUE, Sheila (org.). França Antártica : Ensaios Interdisciplinares. São Paulo : Editora Unicamp, 2020.

Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECR) : apprendre, enseigner, évaluer. Paris : Didier, 2001.

CANDIDO, Antonio *et al.*, *O francês instrumental : a experiência da Universidade de São Paulo*. São Paulo : Hemus, 1977.

PIETRAROIA Casadei, Cristina. Le français instrumental à l'aube du XXI^{e} siècle. In : XV^{e} Congrès Brésilien des Professeurs de Français (CBPF), Belo Horizonte, 2006. [en ligne sur le site de la Fédération Brésilienne des Professeurs de Français]

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

CAVILAM (2011), https://www.leplaisirdapprendre.com/wp-content/downloads/gf-9/10-Riff_Cohen_A_Paris.pdf. Consulté en 17 juil. 2021.

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307